

Аой!
 Возвысил голос Балиган седой,
 Клянется плотью Магомета он:
 «Ума лишился, видно, Карл-король.
 Коль рать его отважится на бой,
 Заплатит нам за это он венцом».

ССXXXII

За десятью полками – новых десять.
 Набрали в первый мерзких хананеев,
 Далекого Валь-Фонта население.
 В другой свели всех турок, персов – в третий,
 В четвертый – орды диких печенегов,
 А в пятый – и аваров и сольтернцев,
 В шестой – армян и угличей свирепых.
 В седьмом отряде – Самуила племя,
 В восьмом с девятым – прусы и словенцы,
 В десятом – люд из Оксианской степи,
 Проклятый род, что в господу не верит.¹⁴⁷
 Не видел мир отъявленной злодеев.
 Их кожа, как железо, отвердела.
 Им не нужны ни панцири, ни шлемы.
 Жестоки и хитры они в сраженье.
 Аой!

ССXXXIII

¹⁴⁶ Ботентротцы. – Ботентрот – название горного прохода в Каппадокии, на сухом пути из Малой Азии в Палестину, приобретшего известность в Европе в эпоху крестовых походов (когда возник весь эпизод с Балиганом). Ботентрот рано подвергся смешению с Бутинтро на Эпирском побережье, напротив Корфу. В Бутинтро, согласно апокрифу, был в детстве воспитан Иуда Искариотский, занесенный туда морским течением.

Мейсины – быть может, полабские славяне, жившие по верховьям Эльбы, или славянское племя мильчан (?).

Русы. – В Венецианской рукописи на этом месте стоит «Ros», то есть «Русь» (!).

Боруссы – прибалтийское племя.

Сорабы – вероятно, сербы. Сербы. – добавлены, может быть, для аллитерации.

Армяне и мавры – в их обычном этническом смысле.

Иерихонские жители (?). – Возможно, это лишь библейская формула.

Негры – вероятно, в общепринятом смысле.

Курда – в тексте «гросы»; обе попытки истолковать их как курдов и как грузин сомнительны.

Балида – возможно, город Балис в Сирии (?).

¹⁴⁷ Хананеи – семиты, жившие в Малой Азии (известны из Библии).

Печенеги – служили наемниками у византийских императоров, потому стали известны в эпоху крестовых походов.

Авары – племя, в VI в. заселявшее земли по Дону и Каспийскому морю; в VII в. заняли территорию нынешней Венгрии, опустошая земли соседей, в начале IX в. были разбиты Карлом Великим и оттеснены им за Дунай и Тиссу.

Сольтернцы. – Возможно, что это искажение слова, означающего «саранча» (?).

Угличи – может быть, славянское племя угличей.

Самуила племя. – Существует два маловероятных толкования: 1) прибалтийское племя, жители Самланда, то есть области вокруг нынешнего Калининграда; 2) болгары, названные так по имени (искаженному) их царя.

Прусы (Bruise) – вызвали два толкования: 1) пруссы – прибалтийское племя, населявшее нынешнюю Пруссию; 2) жители Бруссы (в Малой Азии).

Оксианская степь – может быть, местности по берегам Амударьи.